

# **Tren XII. (Żaden ojciec podobno barziej nie miłował...)**



JAN KOCHANOWSKI

TRENY

## Tren XII. (Żaden ojciec podobno barziej nie miłował...)<sup>1</sup>

Żaden ociec<sup>2</sup> podobno barziej<sup>3</sup> nie miłował  
Dziecięcia, żaden barziej nad mię nie żałował<sup>4</sup>.  
A też ledwie sie kiedy<sup>5</sup> dziecię urodziło,  
Co by łaski rodziców swych tak godne było<sup>6</sup>:  
Ochędożne<sup>7</sup>, posłuszne, karne, niepieszczone<sup>8</sup>,  
Śpiewać, mówić, rymować, jako co uczone<sup>9</sup>;  
Każdego ukłon trafić<sup>10</sup>, wyrazić postawę<sup>11</sup>,  
Obyczaje panieńskie umieć i zabawę<sup>12</sup>.  
Roztropne, obyczajne<sup>13</sup>, ludzkie, nierzewniwe<sup>14</sup>,  
Dobrowolne<sup>15</sup>, układny<sup>16</sup>, skromne<sup>17</sup> i wstydlive.  
Nigdy ona po ranu karmie nie wspomniała<sup>18</sup>,  
Aż pierwej Bogu swoje modlitwy oddała.  
Nie poszła spać, aż pierwej matkę pozdrowiła  
I zdrowie rodziców swych Bogu poruczyła<sup>19</sup>.  
Zawždy przeciwko ojcu<sup>20</sup> wszystkie przebyć progi,  
Zawždy sie uradować i przywitać z drogi.  
Każdej roboty pomóc<sup>21</sup>, do każdej posługi  
Upредить było wszystkie rodziców swych sługi<sup>22</sup>.  
A to w tak małym wieku<sup>23</sup> sobie poczynała,

<sup>1</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Trenach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>ociec (starop.) — ojciec. [przypis redakcyjny]

<sup>3</sup>barziej (starop.) — bardziej. [przypis redakcyjny]

<sup>4</sup>żałować — tu: oplakiwać. [przypis redakcyjny]

<sup>5</sup>ledwie sie kiedy (starop.) — rzadko się kiedy. [przypis redakcyjny]

<sup>6</sup>łaski godne — godne serdeczności, życzliwości, miłości. [przypis redakcyjny]

<sup>7</sup>ochędożny (starop.) — schludny, czysty. [przypis redakcyjny]

<sup>8</sup>niepieszczony — nie rozpieszczony. [przypis redakcyjny]

<sup>9</sup>jako co uczone (starop.) — jakby specjalnie uczone lub: jak ktoś, kogo uczono. [przypis redakcyjny]

<sup>10</sup>ukłon trafić — naśladować ukłony. [przypis redakcyjny]

<sup>11</sup>wyrazić postawę — przedstawić czyjeś zachowanie się, naśladować je. [przypis redakcyjny]

<sup>12</sup>zabawa\* (daw.) — zajęcie. [przypis redakcyjny]

<sup>13</sup>obyczajny (daw.) — grzeczny; znający obyczaje. [przypis redakcyjny]

<sup>14</sup>nierzewniwy (starop.) — nieplacziwy. [przypis redakcyjny]

<sup>15</sup>dobrowolny\* (starop.) — chętny, posłuszny, pełny dobrej woli. [przypis redakcyjny]

<sup>16</sup>układny (daw.) — zgodliwy, grzeczny. [przypis redakcyjny]

<sup>17</sup>skromny — w znaczeniu współczesnym lub: spokojny, pokorny. [przypis redakcyjny]

<sup>18</sup>po ranu karmie nie wspomniała — z rana nie dopominała się o jedzenie; *karmia* (starop.): pokarm, dziś tylko o pokarmie dla zwierząt mówi się karma. [przypis redakcyjny]

<sup>19</sup>poruczyć (daw.) — powierzyć. [przypis redakcyjny]

<sup>20</sup>przeciwko ojcu\* — tu: naprzeciw ojcu, w kierunku ojca, na spotkanie ojca. [przypis redakcyjny]

<sup>21</sup>Każdej roboty pomóc (starop.) — pomóc w każdej robocie, przy każdej robocie. [przypis redakcyjny]

<sup>22</sup>Upредить (...) wszystkie rodziców swych sługi (starop.) — upредить w wykonywaniu posług służbę swych rodziców. [przypis redakcyjny]

<sup>23</sup>w tak małym wieku — w tak młodym, delikatnym wieku. [przypis redakcyjny]

Że więcej nad trzydzieści miesięcy nie miała.  
Tak wiele cnót jej młodość i takich dzielności  
Nie mogła znieść: upadła od swej[że] bujności<sup>24</sup>,  
Żniwa nie doczekawszy. Kłosie mój jedyny  
Jeszcze mi się był nie zastał<sup>25</sup>, a ja twej godziny  
Nie czekając<sup>26</sup>, znowu cię w smutną ziemię sieję,  
Ale pospołu z tobą grzebę<sup>27</sup> i nadzieję,  
Bo już nigdy nie wznidzisz<sup>28</sup> ani przed mojema  
Wiekom wiecznie<sup>29</sup> zakwitniesz smutnemi oczema<sup>30</sup>.

---

<sup>24</sup>*bujność* — obfitość plonu, wybujałość. [przypis redakcyjny]

<sup>25</sup>*nie zastał się* (starop.) — nie dojrzał. [przypis redakcyjny]

<sup>26</sup>*twej godziny nie czekając* — nie czekając na właściwą dla ciebie chwilę (aż staniesz się dorosła). [przypis redakcyjny]

<sup>27</sup>*grzebę* (forma starop.) — grzebię. [przypis redakcyjny]

<sup>28</sup>*nie wznidzisz* (forma starop.) — nie wzejdziesz. [przypis redakcyjny]

<sup>29</sup>*wiekom wiecznie* (starop.) — po wiek wieków, na wiek wieków. [przypis redakcyjny]

<sup>30</sup>*przed mojema (...) oczema* (starop.) — przed moimi oczami. [przypis redakcyjny]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z *Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur*.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na *Licencji Wolnej Sztuki 1.3*.

Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w *Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur*. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/treny-tren-xii>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Treny*, Drukarnia Łazarzowa, wyd. 2, Kraków, 1583

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Olga Sutkowska, Piotr Wilczek.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).